

La lecto-comprensión y traducción de textos en inglés en los ingresantes universitarios desde un enfoque intercultural

Marlene Rivero de Lázaro
Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T
San Miguel de Tucumán, Argentina
marlu_r62@hotmail.com

Abstract

As a teacher of the subject Modern Language English I -- Faculty of Philosophy and Letters, National University of Tucuman-- we reflect here on how students access to the intercultural dimension in the comprehension and translation of texts from English -language foreign- to Spanish maternal-language. This work, in consequence- shows how this transit occurs in our class, at least in two directions: from interlingual translation to intralingual translation and from intralingual translation to interlingual translation. The corpus that enables this reflection has activities assigned to a newspaper article. They asked students to read the text and write what they understand and explain the similarities and differences between foreign context and that of their own. In what follows we will realize some of the knowledge and some of the reviews arising from the understanding and translation of texts in English; from an approach that is assumed as hermeneutic we present, on the one hand, the dialogue between the reader and the author and, on the other hand, how the text intervenes with the context of the reader.

Keywords: understanding – translation - interlingual - intralingual - context - reader

Resumen

Como docente de Idioma Moderno Inglés I –de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán– nos interesa reflexionar aquí acerca de algunos aspectos del modo en que los estudiantes de esta materia alcanzan el acceso a la dimensión intercultural a partir de la comprensión y traducción de textos del inglés –*lengua extranjera*– al español –*lengua materna*–. El presente trabajo –en consecuencia– intentará mostrar de qué manera se presentan en la clase los tránsitos que en ésta acontecen y que van al menos en dos direcciones: de la *traducción interlingüística* a la *traducción intralingüística* y de la *traducción intralingüística* a la *traducción interlingüística*. El corpus que habilita la presente reflexión posee actividades asignadas para la lectura de un texto periodístico. Se les solicita a los estudiantes que lean el texto y escriban lo que comprendieron y que expliquen las similitudes y diferencias que reconocen entre el contexto extranjero y su contexto universitario. En lo que sigue daremos cuenta de algunos de los conocimientos y de algunas de las valoraciones que surgen a partir de la comprensión y de la traducción de los textos en inglés; desde un planteo que se asume como hermenéutico nos detendremos en el diálogo entre el lector y el autor, por una parte; y, por otra, en cómo se presenta la dialéctica del texto con el contexto del lector.

Palabras claves: comprensión- traducción-interlingüística-intralingüística-contexto del lector

1. INTRODUCCIÓN

Como docente de Idioma Moderno Inglés I –de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán– me interesa reflexionar aquí acerca de la lecto- comprensión y traducción de textos en inglés y a propósito del acceso a la dimensión intercultural de los estudiantes universitarios que recién se incorporan a la universidad. Cabe explicitar en este punto que el grupo de alumnos inscriptos en nuestra asignatura consiste en una población heterogénea de estudiantes que cursan el primer o segundo año de alguna de las diferentes carreras de la mencionada facultad. Nuestra presentación, en consecuencia, tiene como objetivo invitar a los docentes universitarios –que se dedican a la enseñanza de la comprensión y traducción de textos en lengua extranjera inglés– a reflexionar juntos acerca de estas prácticas desde un planteo que se asume como hermenéutico. Siguiendo este propósito, la presente comunicación intentará mostrar de qué manera se presentan en nuestras clases los tránsitos de los que habla Paul Ricoeur en *Sobre la traducción* (2004) y que van de la *traducción interlingüística* a la *traducción intralingüística* y de la *traducción intralingüística* a la *traducción interlingüística*. Nuestras reflexiones surgen de las respuestas a dos actividades asignadas a nuestros estudiantes para la lectura de una noticia. Tanto la primera de estas actividades –1] Lea el texto y escriba lo que comprendió– como la segunda: –2] ¿Qué reconoce como similar y qué reconoce como diferente entre usted y el autor de este texto?– tienen como finalidad registrar la comprensión de los estudiantes y la traducción al español –lengua materna– de un suceso que ocurrió en un país extranjero de habla inglesa. La práctica de la traducción y de la comprensión que realizan los estudiantes al trasladar el texto en inglés a su propio texto en español se inicia en la *traducción interlingüística* y cobra vida en la *traducción intralingüística*. Es a partir de estas concepciones que analizaremos las respuestas de nuestros lectores para focalizarnos en las posibilidades de la realización de estos tránsitos en la práctica de la traducción tal cual lo postula Paul Ricoeur.

2. MARCO TEÓRICO

En “El paradigma de la traducción” –uno de los tres ensayos de *Sobre la traducción* (2004)– Paul Ricoeur reflexiona –evidentemente– desde una concepción hermenéutica; escribe entonces ahí:

Dos vías de acceso se ofrecen al problema planteado por el acto de traducir: o bien tomar el término “traducción” en su sentido estricto de transferencia de un mensaje verbal de una lengua a otra, o bien tomarlo en sentido amplio, como sinónimo de interpretación de todo conjunto significativo dentro de la misma comunidad lingüística ([2004] 2009: 31).

La primera de estas vías da lugar a la *traducción interlingüística* –entre lenguas diferentes– y la segunda da lugar a la *traducción intralingüística* –dentro de la misma comunidad–. Paul Ricoeur apoya sus reflexiones en dos autores claves en el ámbito de la traductología contemporánea que se han ocupado de la cuestión de la traducción y de la comprensión; son ellos: Antoine Berman y su libro *La prueba de lo ajeno* (1984) –con el que establece un diálogo acerca de la *traducción interlingüística*–, y George Steiner y su libro *Después de Babel* (1975), que permite dar cuenta de la *traducción intralingüística*.

Rosario García López –traductora de Antoine Berman al español– señala que ya en el título del libro axial de Antoine Berman pueden reconocerse las connotaciones propias del abrirse y mezclarse con el otro, con lo ajeno, con lo que no es lo propio. Efectivamente: para Antoine Berman la traducción es generadora de identidades; es decir: el acto de traducir se entiende –a partir de Antoine Berman– en relación a lo igual y a lo diferente, en relación a lo propio y a lo ajeno y –

por lo tanto– tiene implicancias lingüísticas, literarias, metafísicas, religiosas e históricas. Antoine Berman y Paul Ricoeur coinciden en el siguiente punto: el ser humano logra mediante el lenguaje – entendido como conjunto sógnico– construirse a sí mismo; ahora bien: esa construcción de la identidad supone tránsitos. La traducción así entendida –como mediación– no debe anular las diferencias, sino más bien hacer que los significados entre las diferentes lenguas compartan y convivan sin eliminarse unos a otros. Sin duda: acabamos de esbozar un punto de vista hermenéutico donde la traducción se vuelve también comprensión.

3. TEXTO

A continuación copiamos el texto con el que hemos trabajado en clase; fue publicado en *Daily mail* el 20 de Octubre de 2011; su título es el siguiente: “*Student Killed as bodies piled on top of her in stampede at nightclub rave*”; el autor del artículo es Andy Dolan. Este texto pertenece al género periodístico –se trata de una noticia, como ya lo hemos dicho– y reúne la información dentro de los límites establecidos para este tipo de formato en el que se supone que se responderá a los siguientes interrogantes: ¿Qué sucedió? ¿Quiénes son las personas involucradas? ¿Dónde? ¿Cuándo? ¿Cómo? ¿Por qué? ¿Cuáles son las consecuencias? Estos interrogantes –muy relevantes a la hora de decidir acerca de los contenidos de la lengua inglesa: gramática y léxico– pueden ser enseñados a partir del texto deteniéndonos en las nominalizaciones, los verbos en pasado, la voz pasiva, los indicadores de cohesión, etc.

“Student Killed as bodies piled on top of her in stampede at nightclub rave”

A university student was killed in a nightclub stampede as revellers were told their coaches home were about to leave without them.

Nabila Nanfuka, 22, is believed to have suffered a heart attack after being crushed on a landing area halfway down a staircase as bodies piled on top of her. Two others were critically injured in the tragedy, which happened at an ‘urban music’ night attended by students from all over the country. Yesterday there were claims that the event at the Lava & Ignite club in Northampton was overcrowded and tickets had been oversold.

The stampede followed an announcement that students had ‘ten minutes to get on the coaches or they will go without you’ at around 3.30am yesterday. A fire alarm was then also triggered, which caused the crowd surge to escalate further.

One 19-year-old who passed out in the crush said that when she regained consciousness, she saw the lifeless body of a woman trapped under other fallen clubbers.

The student, who travelled to the ‘Wickedestwickedest’ event from London, said: ‘People were pushing, pushing, pushing to get out. A lot of us just couldn’t breathe. I ended up on my front, trying to find a gap to breathe through, but there were so many people on top of me.

‘Every time somebody was pulled out of the pile of bodies, more people fell forward on top of us. It was awful. I thought I was going to die. I’m sure I passed out for a few minutes. When I came around, I saw a girl’s body below me, to my left.

‘Her eyes were closed and she had people lying on top of her. Everybody else was trying to move or screaming, but she was motionless.’

The event was attended by students from universities as far away as Canterbury, as well as others across Bedfordshire, Hertfordshire, Birmingham and the East Midlands. Students paid £15 for a ticket to the event, which included coach travel.

But some of those attending alleged that although the event was a sell-out in advance, extra tickets were sold on the door, pushing the attendance well above the venue's 1,300 capacity. By 1am, it was so busy staff were said to be turning away even those who already had tickets. One clubber claimed as many as 2,000 people may have been inside by the end.

Miss Nanfuka, from Neasden, North-West London, was in the third year of a leisure and tourism degree at Northampton University.

Her best friend, Birungi Nakiwala, 22, a law student at Essex University, attended the event and described feeling 'suffocated' in the 'really overcrowded' venue even before the crush.

She added: 'Everyone was panicking about missing the buses. 'There were hundreds of people rushing down the stairs and there was no other exit. It was like a stampede.' The event was in its fourth year and headlined by DJ DNA with other acts including DJ Kapital, Docta Cosmic & Fatz and Kopeman.

Miss Nanfuka's family come from Uganda. Her brother Fahad, who works in the music industry, said: 'It sounds like something very, very irresponsible has happened here. What happened to my sister is wrong. Nabila touched so many lives. She was everyone's friend.'

Yesterday two women remained critically ill at Northampton General Hospital.

Police, who are heading up a 'multi-agency investigation' into the tragedy, said a third person was also injured in the incident.

A spokesman for Luminar, which runs the club, pledged to 'cooperate fully with police to find out exactly what happened.

4. METODOLOGÍA

Para organizar nuestra exposición, hemos enumerado las producciones de los estudiantes de un modo esquemático; en adelante leeremos LN° 1, LN°2, etc. Analizamos a continuación las respuestas a la **primera actividad solicitada**:

1] Lea el texto y escriba lo que comprendió. Tomemos en consideración algunas de estas respuestas:

LN°1: Lo que yo comprendí del texto es que se trata de una estudiante que murió en un club Nocturno, Lava Ignite. Este club había sobrepasado los boletos sobrepasando el límite de lo que se debía. Lo que desencadenó en una estampida, sería como una avalancha de gente, dejando inconsciente a Nabila Nanfuka de 22 años que murió asfixiada y con un ataque al corazón. Recopilando los testimonios de algunos jóvenes que pasaron por este episodio, recordando algunos detalles del horrible momento que vivieron y los que vieron a Nabila por último momento. El evento era organizado por DJs que fueron muy irresponsables con la organización del evento. En cuestiones médicas estuvo a cargo el Hospital General de Northampton. La policía realizando las investigaciones dio solo un muerto y algunos heridos, la mayoría universitarios.

LN°2: El texto "Student Killed..." Trata de un grupo de estudiantes que contrataron un colectivo para ir a bailar en un Boliche Nocturno. El lugar era chico y estaba muy sobrepoblado. Uno de los

estudiantes que había venido en ese ómnibus anuncia a todos que el colectivo salía a las 3:30 A.M. Cuando faltaban diez minutos se produjo una estampida, un amontonamiento, todos comenzaron a correr para alcanzarlo pensando que ya se iba. En esa vorágine de gente se encontraba Nabila Nanfuka de 22 años que vivía en Inglaterra, al ocurrir este anuncio ella también quiso salir, pero por la cantidad de gente que se encontraba en el lugar por el amontonamiento, ella se cayó sobre las escaleras y la aplastaron en esta terrible tragedia, sufrió un taque al corazón y murió.

LN°3: Una estudiante universitaria murió tras una estampida en un boliche nocturno, cuando dijeron que los colectivos se estaban yendo sin ellos, al parecer Nabila Nanfuka de 22 años, sufrió un ataque al corazón al ser aplastada en el descanso de la escalera por una pila de cuerpos sobre ella. Otras dos están gravemente dañadas por la tragedia que sucedió en la discoteca nocturna a la cual van estudiantes de todo el país. El día anterior hubo reclamos por el evento de Lava y Ignite en Northampton dado a que estaba sobrepoblado y las entradas fueron revendidas. La estampida de estudiantes se produjo luego que dijeron o anunciaron que tenían 10 Min para ir a sus colectivos antes que se vayan, esto ocurrió a las 3:30, luego sonó una alarma y fue el disparador o causa de que la multitud bajara rápidamente por las escaleras.

LN°4: En uno de los mejores clubes nocturnos, se producía la muerte de una estudiante que al igual que un montón de jóvenes habían concurrido a un localailable para divertirse. En el medio del delirio de muchísimos jóvenes, la vida de Nabila Nanfuka (22) llegó a su fin. Allí encontraron el cadáver de esta joven estudiante que fue la única víctima de esta tragedia. Le vino un ataque al corazón después del gran amontonamiento y falleció. El texto dice que a nosotros también nos podría suceder, quien pudiera respirar en medio de tal multitud. Esto a causa que sobrevendieron las entradas.

LN°5: “El texto se trata sobre la muerte de una joven de 22 años inglesa, a causa de una estampida de personas en un boliche. Era una joven universitaria, que vivía en una ciudad del norte de Londres, y esa noche salió con un grupo de personas de su universidad. El boliche donde ocurrió se llamaba Inowds, murió de un ataque al corazón después de quedar aplastada, pagaron S-15 dólares El Ticket. El boliche tenía una capacidad para 1.300 personas y esa noche entraron aproximadamente 2.000 personas, la mejor amiga describe que dentro a causa de la sobreventa de entradas se sentían muy sofocados. Cuando sonó la alarma de incendio, toda la gente quiso salir por una “única salida” y fue cuando ocurrió el hecho, su hermano trabajaba en la industria de la música y dijo que las personas del boliche (los dueños) fueron muy irresponsables. La policía investiga la causa del accidente.

5. ANÁLISIS

En primer lugar, aunque cada uno focaliza el anclaje de la información de manera diferente –ya sea en la joven a quien le ocurre el percance, en los estudiantes o en el lugar del hecho– destacamos el claro esfuerzo de nuestros estudiantes por dar cuenta de lo mismo que dice el texto. Sus producciones parecen responder al esquema discursivo del texto de noticia; es decir: describen que sucedió, cuándo, dónde y quiénes son los involucrados, pero sin incorporar algunos de los relatos claves en la noticia: uno es el de la estudiante que puede atestiguar a través de su narración cómo se dieron los hechos que terminaron en esta tragedia, y el otro es el relato de la mejor amiga de la

joven fallecida que aporta mucha información para el esclarecimiento del caso. Efectivamente: nuestros estudiantes dan cuenta de lo mismo, pero desde una representación más próxima a sus propias prácticas sociales.

A continuación –y con el propósito de mostrar otras mediaciones interculturales que también cobraron vida con la lectura y traducción de este texto– presentamos y luego analizamos las respuestas de los estudiantes a **la segunda actividad solicitada**:

2] ¿Qué reconoce como similar y qué reconoce como diferente entre usted y el autor de este texto? Nos detengamos sólo en algunas de estas respuestas:

LN°1: Un caso muy conocido y parecido fue el que ocurrió en el Once, en Bs. As en un boliche llamado Cromañón donde fue a tocar una banda Callejeros, las inseguridades del boliche provocaron una tragedia porque prendieron una bengala incendiando el lugar. La diferencia es que en el texto solo hubo una víctima de muerte en cambio en Cromañón fueron muchos, por los mismos motivos, la irresponsabilidad de los organizadores y la falta de cuidado de los jóvenes.

LN°2: Lo que reconozco como común es que era una estudiante universitaria, joven, con muchos proyectos de vidas, que sale una noche a divertirse con sus amigos y a pasarla bien. Sin penar que esto pueda ocurrirle, y sale con Buenas ganas de poder distraerse un poco, de Bailar y sin ninguna intención de hacerle daño a nadie.

Este tipo de tragedias ocurrió hace unos años atrás en nuestro País, “La Tragedia de Cromañón”, aunque no fue parecido, se reunieron muchas personas, jóvenes con proyectos de vidas, con un gran futuro por delante.

La diferencia que encuentro quizás es que yo no me iría en un colectivo con mucha gente a bailar en algún boliche, sabiendo que quizás a esas personas no las conozco, y no me expondría a esos peligros, sabiendo que algo me podría pasar.

Yo creo que los jóvenes de hoy no miden las consecuencias, el peligro, la violencia que hay en muchos lugares. Deberían ser más conscientes de los lugares a donde concurren y no exponer su vida en Boliches en donde no tiene la capacidad quizás para muchas personas, y sin embargo, los dueños de esos locales los permiten.

LN°3: Es muy común de que se sobrevendan entradas en los boliches o en cualquier evento juvenil, cancha de futbol, recitales, bailes y además, es común que se sobrepasen los límites de gente y por ende halla amontonamientos, empujones, problemas, corridas y también estampidas. Todo lo anterior me pasó y me tocó vivirlo, pero por suerte nunca me tocó ni ver ni vivir una corrida o tener miedo de ser aplastada, ni nada por el estilo, pero sí, los boliches tucumanos se llenan muchísimo y a veces una no se puede mover, ni hablar de bailar. Acá al menos que sean viajes de egresados tenemos los colectivos que nos llevan y traen, también por el micrófono se nos comunica que ya están esperándonos y la salida es muy ordenada. Pero para ir a bailar particularmente no, uno se maneja por sus propios medios.

LN°4: Lo que reconozco en común entre el autor y yo, es que comparto lo que dice; esto no sucede sólo en otros países, sino también en el nuestro, algunos boliches sobrepasan con la cantidad que pueden llenar. Esto ocurrió con esta joven tras una alarma de incendio, todos en el apuro de salir la atropellaron..... Hay que tomar consciencia de este tema, y debe haber más control en los boliches para que este tipo de cosas no sucedan, hay que tomar todas las precauciones necesarias para que esto no ocurra. No está en juego una vida, sino muchas. Ej. (El caso Cromañón).

LN°5: Lo común entre el Autor y yo, es que estamos de acuerdo de la irresponsabilidad de los dueños de ese boliche. Me siento identificado con este Tema al salir también a boliches con mis amigos, y ver también la “sobre capacidad” que hay, la gente en los boliches y la inseguridad que hay, también nos sentimos en peligro.

Las similitudes también podrían ser que en ambos lugares (Tucumán y London), en los boliches venden bebidas alcohólicas, la gente puede provocar accidentes y hay sobreventas de entradas, también hay algo en común con la justicia que son casos que no se resolvieron como debería ser, deberían investigar antes si entran más personas de las que se debe, y no después de una muerte de una joven inocente.

La diferencia puede ser que en London te venden las entradas con transporte incluido y aquí no, y una duda que tengo es si acá se cumplen las normas de seguridad, como alarmas, matafuegos, etc y otra similitud es que ambos boliches tienen pocos lugares de salida “una sola puerta” en caso que se produzca algún accidente, como ocurrió en Cromañón.

6. ANÁLISIS

Evidentemente: los estudiantes no dejaron de comparar lo acontecido –según esta noticia– con lo que ocurrió en Buenos Aires con el caso de Cromañón y escriben acerca de la inseguridad de estos clubes, la irresponsabilidad de los organizadores, la falta de cuidado de los jóvenes. Además, el texto supone una serie de implícitos que en algunos de nuestros lectores cobran luz y aparecen en la superficie, por ejemplo, cuando señalan la edad de la joven fallecida y, en consecuencia, la anulación de todo futuro o proyecto de vida; es decir: la muerte de la joven trasciende el límite de lo individual y se vuelve un riesgo colectivo. Aparece en el discurso de nuestros estudiantes lo que podría considerarse como la reflexión de lo inesperado e incluso lo inexplicable; esto es: la idea de que uno no piensa que pudiera ocurrirle tal desgracia cuando sale a divertirse un poco, a pasarla bien, sin dañar a nadie.

Ser joven, salir a bailar con compañeros, tener miedos a los accidentes, considerar los riesgos de vida, la sobreventa de entradas, las faltas de controles, saber que las investigaciones no se siguen cuidadosamente, reflexionar acerca de la falta de toma de consciencia en la juventud, de la falta de prevención o acerca de los proyectos frustrados son algunos de los temas de este texto que interpelan a los receptores.

7. CONCLUSIÓN

Nos propusimos compartir nuestras reflexiones acerca de la comprensión y de la traducción desde la teoría hermenéutica de Paul Ricoeur a partir del análisis y reflexión de dos actividades realizadas por nuestros estudiantes en la clase de Idioma Moderno Inglés I. En este corpus se ha considerado la posibilidad del tránsito de *la traducción interlingüística* a *la traducción intralingüística* y de *la traducción intralingüística* a *la traducción interlingüística*. Hemos planteado a la traducción como generadora de identidades al instalar lingüísticamente lo mismo y lo diferente entre las diferentes culturas. Hemos apostado a la dimensión del texto como práctica socio-cultural; es decir: como un

conjunto significativo que genera identificación comunitaria; de ahí –en consecuencia– que la traducción cumpla también con el mismo propósito identitario.

8. Referencias

Berman, A. *La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. 2004.

Cassin, B. *Más de una lengua*. Buenos Aires: FCE. 2014.

Ricoeur, P. *Sobre la traducción*. Barcelona: Paidós. 2009.

Steiner, G. *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. México: FCE. 1995.